

Zeitschrift: Annalas da la Societad Retorumantscha
Herausgeber: Societad Retorumantscha
Band: 134 (2021)

Artikel: Ina brev rumantscha dal 1579
Autor: Badilatti, Michele Luigi
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-956702>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 05.05.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Ina brev rumantscha dal 1579

Michele Luigi Badilatti¹

L'Archiv dal stadi dal Grischun a Cuira conserva sut la sigla StAGR D II a 190 in vegl document rumantsch che vegn publitgà qua per l'emprima giada. I sa tracta d'ina brev putera che Jan Salisch alias Gian Salis (1546–1624) da Samedan ha scrit ils 17 da favrer 1579 a sia mamma Ursina Salis-Travers (ca. 1520–1585). Il vicari Gian Salis è in figl da Fadri Salis (1512–1570) – l'autur da la *Chiarta d la Lyga* scritta curt suenter il 1544² – ed in biadi dal reformatur e politicher Gian Travers (1483–1563)³, dal qual el ha ertà il prenum. Gian Salis, in grond explotader da minieras, vala sco pli impurtant <interpretider> grischun dal 16avel e da l'entschatta dal 17avel tschientaner (cf. Juvalta-Cloetta 1928, 307ss.; Planta 2000, 52ss.). Tranter auter maina el a partir dals 15 d'avrigl 1576 (ensemèn cun ses soci claven-nasc Vincenzo Peverello) la miniera da fier a Bravuogn. Probabel è quai il motiv che Salis sa chatta là ils 17 da favrer 1579, cura ch'el scriva la brev a sia mamma.

Ensemèn cun las duas brevs puteras dal 1573 (mandant: Toni Simunet, scrivant: Jan Purcha) publitgadas en la *Crestomazia* da Caspar Decurtins (cf. Dec. 5, 454s.) tutga quest document tar las unicas brevs rumantschas enconuschantas dal 16avel tschientaner ed uschia tar las pli veglias brevs rumantschas ch'èn sa mantegnidas fin oz⁴.

1 L'autur engrazia a Silvana Derungs ed a Matthias Grünert per lur lecturas criticas.

2 Cf. il manuscrit sin la plattafurma digitala *e-codices* (<http://e-codices.ch/de/search-result/list/one/sag/AN0308>).

3 Per las datas biograficas da las quatter persunas numnadas cf. Ann. 67, 61 ed Ann. 101, 68. Plinavant cf. Ann. 81, 30.

4 Cf. era la brev dal 1610 da Gian Salis a ses figl Fadri (1574–1616; cf. Dec. 15, 87) – edida en Dec. 6, 16ss. – che Salis ha laschà scriver il reformatur Stefan Gabriel (ca. 1570–1638; cf. Dec. 8, 592). Per autras brevs rumantschas dal 17avel tschientaner cf. per l'ina la brev dal 1613 d'in tschert Duri Chiampel – betg l'autur da *Vn cudesch da Psalms* (1562) ch'è mort gia enturn il 1582 (cf. LIR 1, 191) – a ses aug da medem num (Dec. 6, 163s.) e per l'autra la brev dal 1634 dal politicher Zoartz Jenatz alias Jörg Jenatsch (1596–1639) a la vischnanca da Sent (Dec. 6, 228s.; Pfister 1983, 121s.).

I. Nota editoria

En connex cun questa ediziun critica renda l'editur attent a las indicaziuns suandantas:

Intervenziuns

- agiuntas da l'editur stattan en parantesas quadras
- ils segns per il <s> lung ('Lang-s') ed il <s> final ('Schluss-s') èn vegnids transcrits sco <s>
- il segn <oo> cun in unic circumflex grond sur ils dus bustabs è vegnì transcrit sco <ôô>

Abreviaziuns

- re. = rentschs; cf. l'abreviaziun <rə> duvrada en ils Tschentaments da Bever dal 1558 e commentada da l'editur Georges Darms en Ann. 131, 23, annot. 11.
- M. = Mastrel
- S = Sar; cf. la medema abreviaziun sin il frontispizi dal ms. <Samedan, Chesa Planta Samedan, Statuten 1619> sin la plattafurma digitala *e-codices* (<http://www.e-codices.ch/en/list/one/cps/Statuten1619>), transcritta sco <Sar> en Rq. A 1, 288.

Explicaziun

- *tzündts* = 'tuts', furma derivada da l'adverb *zuond*

Cf. *L's chiauels da uos chio sun zuonds innumbrôs* (Bifrun, Luc. 12, 7);

Zuonds tiertz lg iüditzi da Dieu w[n]gins ad arasüstær (Dec. 5, 468, 16avel tschientaner).

1579 Feb. 17.

Chira mamma sapchis ch'ius nus ysbans savus par
 gratia da Dien, ilg smel a can sprauha saja cum
 uns künde. Mitginnant sapchis ch'can a do
 la uossa hart aly hum daly bruff ze si ilg
 vrait nun a can podin haur, at parchin nun
 gise cuist, schi nu can ublo ch'ia uns pengas
 als der a Maschel Jarjam Thinet s'ing ch'el
 ls dumanda, at nun brich, schi trametel omra
 at lg'oter arit a stender a nos cuist. Par
 sel guade at ls'framette a M. Jarjam Thinet
 samra fal at d'mara. Ean crar sam ch'ia
 lg' S. Barbara eia tramis. Nun oter in tuot
 da ch'ia s'fann salider, at saias a Dien
 arumandos at salute Inot. Da Brennung
 als 17 Faurer. 1579

Vuoss choer fely
 Jan Galyh

II. Ediziun da la brev dals 17 da favrer 1579

Chiera mamma[,] sapchias chia nus ýschans sauns par gratzchia da Dieu, ilg símel æ eau sprauntza saýa cun uus tzúndts, Milginauaunt sapchias ch'eu æ do da uôôssa uart alg hum dailg bouff re. 8[,] ilg araist nun æ eau pudieu hauair, at parchia nun gess cuoist, schi me eau ublýo chia uus uingnas als der a Mastrel Jachiam Thünet senza ch'el l's dumanda, at nun brigk, schi trametel oura at lg' oter aint a scouder a uôôs cuoist. Par tel gua[r]de at ls' tramette a M. Jachiam Tünet sainza fal at d'mura. Eau crai bain chia lg' S Barba egia tramis. Nün oter cù tuots da chiesa s'faun saluder, at saias a Dieu arcumandos at salude tuots. Da Brauuong als 17 Faurer. 1579[.]

Vuôôss chier filg
Jan Salisch

Translaziun tudestga da l'editur

Liebe Mutter, wisset, dass wir durch Gottes Gnade gesund sind. Ich hoffe, dasselbe trifft auf euch alle zu. Wisset ferner, dass ich dem Ochsenmann in Eurem Namen 8 rheinische Gulden gegeben habe. Den Rest hatte ich nicht zur Hand, und damit Euch keine Kosten entstünden, versprach ich, dass Ihr Landammann Jachiam Thünet die restlichen Gulden ohne weitere Nachfrage entrichten werdet. Falls nicht, entsendet er den anderen zu Euch hinein [d. h. nach Samedan], um den Rest auf Eure Kosten einzutreiben. Darum seht zu, dass Ihr Landammann Jachiam Thünet unverzüglich die restlichen Gulden schickt. Ich glaube wohl, dass der Herr Onkel seinen Anteil bereits geschickt hat. Es bleibt mir nichts anderes mehr zu schreiben, als Euch von allen hier im Haus zu grüssen. Seid Gott empfohlen und grüsst alle. Aus Bergün, am 17. Februar 1579.

Euer lieber Sohn
Jan Salisch

III. Litteratura

- Ann. = *Annalas da la Societad Retorumantscha*. Cuira 1886ss.
- Bifrun = BIFRUN, JACHIAM (1560). *L'g NuofSainc Testamaint*. [Basel]: [Kündig].
- CHIAMPPEL, DURICH (1562). *Vn cudesch da Psalms ... Proa quai alchiünas uschèlgæ saingchias Chiantzuns Spirtualas*. Basel: Kündig.
- Dec. = DECURTINS, CASPAR et al. (eds.) (1983–1986). *Rätoromanische Chrestomathie*. 14 vol. ed in tom da registers. Cuira: Octopus.
- e-codices.ch* (consultà ils 17-01-2021).
- JUVALTA-CLOETTA, LEONHARD (1928). <Aus der Geschichte des Bergüner Bergbaues nach Dokumenten von 1556–1616>. En: *Bündnerisches Monatsblatt* 10/1928, 305–338.
- LIR = *Lexicon Istorico Retic* (2010–2012). 2 vol. Cuira: Desertina.
- PFISTER, ALEXANDER (ed.) (1983). *Jörg Jenatsch. Briefe 1614–1639*. Chur: Terra Grischuna.
- PLANTA, PETER CONRADIN VON (2000). <Der Bernina-Bergwerksprozess von 1459–1462 und die Bergbauunternehmungen des Johann von Salis 1576–1618>. En: *Jahrbuch der Historischen Gesellschaft von Graubünden* 130, 1–144.
- Rq. A 1 = *Die Rechtsquellen des Kantons Graubünden*. Die Statuten der Gerichtsgemeinden. 1. Teil: Der Gotteshausbund. 1. Bd.: Oberengadin. Aarau 1980.

Michele Luigi Badilatti, Kreuzgasse 63c, 7000 Cuira, mi.badilatti@bluewin.ch

